

英 美 诗 歌

British & American Poetry

The Canons of British & American Literature

英 美 文 学 经 典

何功杰 编著

安徽教育出版社

图书在版编目(CIP)数据

英美诗歌/何功杰编著. —合肥:安徽教育出版社,
2003. 2

(英美文学经典)

ISBN 7-5336-3266-4

I. 英... II. 何... III. ①诗歌—文学评论—英国
②诗歌—文学评论—美国 IV. I106. 2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 007559 号

责任编辑:吴 骅 装帧设计:袁 泉

出版发行:安徽教育出版社(合肥市跃进路 1 号)

网 址:<http://www.ahep.com.cn>

经 销:新华书店

排 版:安徽飞腾彩色制版有限责任公司

印 刷:合肥商中印刷厂

开 本:880×1230 1/32

印 张:14.125

字 数:350 000

版 次:2003 年 2 月第 1 版 2003 年 2 月第 1 次印刷

印 数:2 000

定 价:28.00 元

发现印装质量问题,影响阅读,请与我社发行部联系调换

电 话:(0551)2651321

邮 编:230061

前言

诗歌并非是诗人和文学家的专利品,政治家、军事家、科学家、从事其他各行业的工作者、普通的工人和农民,男人和女人,老人和小孩都读诗。诚然,没有必要每个人都成为诗人,但读点诗和听点音乐一样,对心灵,对修养,对健康都有裨益。

英国著名散文家培根在他的《谈读书》一文中提倡各种书都要读一读,在谈到读诗时他说:“读诗使人灵秀。”英国浪漫主义诗人华兹华斯在他的《抒情歌谣集》“序言”(1802年增订版)中则说得更全面:“诗是所有知识的气息和更美好的精神,是呈现在所有科学面容上的热烈表情……他(诗人)是人性最坚强的保卫者、支持者和维护者,他所到之处都播下人类的情谊和爱。……诗是一切知识的开始和终结,它同人心一样不朽。”英国生物学家达尔文晚年在他为自己的主要著作《物种起源》所写的“后记”中写道:“如果我能再活一辈子的话,我一定给自己规定读诗歌作品,每周至少听一次音乐。要是这样,我脑中那些现在已经衰弱的部分就可以保持它们的生命力。”(转引自《一得诗话》,吕进著,四川文艺出版社,1985年)

培根、华兹华斯、达尔文道出了读诗的一些好处。但有些诗难读,尤其是有些外国诗,中国人读起来困难更多些,即使懂英语的读者,读英语诗常常也感到困难重重,因为英诗不仅语言精练,内容含蓄,还有诗人特有的遣词造句方式、词法和语法,甚至标点和拼写也和普通散文有异,而且诗的形式(如格律、韵律等)也常常是表现诗意的一部分;还有各种典故及有关背景,我们大多数读者都不太熟悉;各个时期、各种流派也有各自不同的特点。曾记得十八年前,当本书编者主动要求给学生开设诗歌课时,的确听到过一些风凉话;又因为当时条件差,参考资料少,遇到问题也无处求教,在学习和教学的过

程中的确碰到了不少困难。但他没有在冷风前退缩,也没有被困难吓倒。这十八年来,他一直艰难地朝着这一目标前进,一路欣赏着异国风情,一路思考着、吸收着有益的东西。有付出,更有收获。是诗使编者一直保持着生命的活力,是诗在他生活的道路上给了他许多的指引和鼓励,如今诗已成了他的知己,只有他自己心里明白,他的身心从读诗、教诗中获得了多大的裨益。

诗歌是一门艺术,既然是艺术,就有欣赏的价值。即使能读懂诗也并不等于能欣赏诗。欣赏诗,尤其是欣赏外国诗,除了欣赏者本能的心灵感受和悟性以外,确实需要多方面的知识,需要一些指点或帮助,编者就是本着这个目的编写这本书的。

英美诗歌是属于同一种语言的诗歌,有共同的语言渊源,有不少共同之处,但由于两国的历史背景和民族背景不同,各自仍有不同的特点。两国诗歌相比,英国诗歌的发展史要长得多,大致有一千五百多年的历史,它的传统源远流长,分为古英语、中古英语、近代英语三个时期;就近代英语时期的诗歌而言,它又包括几个大的诗歌高潮:十六七世纪的文艺复兴时期诗歌,十八世纪的新古典主义时期诗歌,十九世纪的浪漫主义时期诗歌和二十世纪上半叶的现代主义诗歌。就品种来看,英国的诗体名目繁多,按形式分,有格律诗(Metrical Verse)、自由诗(Free Verse)和音量诗(Quantitative Verse);格律诗中又有头韵诗(Alliterative Poetry)、皇韵(Rhyme-royal),斯宾塞体(Spenserian Stanza),莎士比亚十四行体(Shakespearian sonnet),英雄双韵体(Heroic Couplet),三行体(Terza Rima),民谣体(Ballad Stanza),白体诗(Blank Verse)等;按内容分,有戏剧诗(Dramatic Verse),戏剧独白诗(Dramatic Monologue),史诗(Epic),玄学诗(Metaphysical Poetry),哲理诗(Philosophical Verse),叙事诗(Narrative Verse),抒情诗(Lyric Poetry),田园诗(Pastoral Poetry),以及各种颂体诗(Odes),等等。各个时期,各种流派,各种诗体都有不同的特点。

美国原是英国的殖民地,又是一个世界民族的大熔炉,作为一个独立的国家,它仅有二百多年的历史,一般说来,美国的文学(包括诗

歌)没有什么明显的传统,它早期的文学脱胎于宗主国英国的文学,只是在18世纪独立(1776年)以后才逐步形成自己的特点,并以全新的姿态跨入了19世纪,从30年代到南北战争结束,“新英格兰文艺复兴”是美国文学第一次繁荣的标志。如果说美国诗歌有传统,只是指19世纪的爱伦·坡(1809—1949)传统,惠特曼(1819—1892)传统和艾米莉·勃金森(1830—1886)传统,这些传统也不是孤立的、直线的,而是互相交叉、互相混合的,他们又都不同程度地受爱默生(1803—1882)的影响。20世纪初的评论家哈莉特·门罗创办的《诗刊》鼓励各种题材和体裁的诗歌创作,因此,出现了繁荣的现代主义诗歌,各种流派迭出,其中以意象派最为突出。其实,意象派最早出现在英国,后来由于美国诗人庞德和女诗人H.D.的加入并先后领导了意象派诗歌运动,才使得意象派诗歌的发展大大加快了步伐,并使它风行一时,尽管时间很短,但影响了美国现代诗歌的进程。两次世界大战期间是美国文学的黄金时代,被称之为美国文艺的“第二次繁荣”。美国现代主义持续了40多年,到了50年代开始走下坡路,从此,美国诗坛进入了一个更活跃的时期,这个时期称为后现代主义,涌现出了诸如黑山派、垮掉派、自白派、纽约派、新超现实主义等形形色色的翻新诗歌流派,他们各辟蹊径,标新立异,大胆创新,在诗坛上出现了风格多元化的局面。后现代主义是对现代主义的反叛,但也绝不是没有继承,作为20世纪美国前后出现的两大诗歌运动,二者各负其命,再加上黑人文艺复兴运动的兴起,他们共同为美国诗歌的发展起到了巨大的推动作用,但其中不少诗歌是诗人以复杂的主体意识创作的,反映复杂的经验,因此作品朦胧晦涩,给我们的阅读和欣赏带来了不少障碍。

总之,美国诗歌的发展历史不长,其中没有像英国《贝尔武甫》那样的诗歌遗产,没有宫廷诗歌和骑士派诗歌,也没有桂冠诗人,但内容和形式都比较开放,具有现实性、社会性、实验性、创新性和多元化的特点。美国诗歌在世界上作为一支异军突起的新生力量,对世界、对中国都产生了一定的影响,如爱伦·坡的诗论和诗作成了法国象征

主义的源头,惠特曼的自由体对中国新诗运动有积极的影响,这些都是事实。

英美两国诗歌,数量浩瀚,经典名作很多,各有其特点和长处。按照出版社选题的要求,所选诗歌应该都是经典。提倡读经典作品无疑是对的,因为“经典作品”(classic works)是“一流的作家或艺术家的一流作品”,无论其思想内容或是创作艺术都是值得学习和借鉴的。有时,很好地读一部经典名著或一首经典名诗,可能会使你一辈子受益。

经典无疑都是名篇,而且都是经过时间检验过的名篇;但名篇并不一定就是经典,尤其是现、当代的有些名篇是否能成为经典,尚需经过更长时间的检验。奇怪的是,很多作品一成经典,因为篇幅太长或太难,读者反而少了,只好让那些专家学者去研究,去钻研,一般人则很少问津,或难以问津;而名篇则不尽如此,无论在当时或以后,读的人人都比较多。所以编者选诗时,既尽量考虑经典诗人和经典诗篇,但更多考虑的是名篇,而且绝大多数都有较强的可读性。这就是编者选编的标准。但是,由于两国诗歌中的经典名作数量多,范围广,要在这一本小册中全面地兼收并容是不可能的,因此挂一漏万是必然的。

《英美名诗品读》(上海交大出版社)完稿付梓不久,又应约编写这本几乎是同样性质的书(可视为《英美名诗品读》的续篇),心中实在感到忐忑不安,原因主要有二:一是时间紧迫,要求六个月内交稿(不过我还是拖延了一个多月的时间);编者在正常上班的时间内有较繁重的教学任务,只有夜晚和节假日的时间才是属于他自己的。二是得另选诗篇,而且是经典名作(但仍有三首名篇,即布莱克的《老虎》,葛雷的《挽歌》及雪莱的《西风颂》,这里还是重复选收了,不过这里选的《挽歌》是完整的诗篇,《老虎》一诗的赏析文字也由编者重写了)。此外,写诗歌赏析文字不是写小说,不能单凭自己的想象和构思。诗歌赏析是赏析者心灵的一种探索。刘勰在《文心雕龙·知音》中说:“缀文者情动而辞发,观文者披文以入情。”诗歌赏析者写赏析

文章也是一样,他不仅要“披文以入情”,而且也要“情动”才有辞发。还有,欣赏英语诗歌,由于有很多东西与我们隔着一层,其中最主要的是中西方文化传统不同,审美观点也有差异,还有英语的诗艺与汉语的诗艺也有诸多不同之处,所以,没有一定的西方文化知识,不懂英语诗艺术和美学的有关理论,则很难达到欣赏英语诗歌的目的,更难写出像样的赏析文字,因此,评析和翻译都需要花很多时间去查找资料,以求说得准确一点。编者编写完《英美名诗品读》后接着又接受这个任务,实有力不从心之感。但信任是最大的鼓舞和鞭策。人们信任我,我决不能失信于人。编写完这卷书以后,编者的受益也是多多的。回顾为此而度过的日夜寒暑,有苦涩,有艰辛,但更多的是充实感,是愉悦感,是心灵的陶冶。如果本书读者读了某些诗篇和赏析文字以后也有同感,那对编者就是一种莫大的慰藉了。

本书的编写体例是按诗人分章,每章内包括四个部分:诗人简介,原诗,译诗和作品赏析。对于原诗中的一些难点还做了一些脚注。书中绝大部分的译诗为编者所译,极少数选自他人所译或在参考他人所译的基础上进行了改译,对那些所选译诗的译者,编者在此表示感谢。译诗和赏析文章中有一部分是邀约同行友人译、撰并经本人修改后收入的;也有一部分(包括译诗)是编者曾经发表过的,但在收入本集前全都经过了重新审阅和修改,力求更好和完善。英国诗人丁尼生是一个写作非常严谨的典范,当他的每一篇诗作有机会再次重印发表时,他都要重新修改和润色,以臻不断完善,这种治学精神和写作态度就是编者追求和学习的榜样。

由于时间仓促,还有一些计划内应选收入编的名篇没有来得及编写,入编诗篇的翻译也会有不当之处,至于赏析文字,仅是赏析者之管见,由于水平有限,谬误在所难免,诚望读者批评指正,编者将由衷感谢。

编 者

CONTENTS

目 录

Geoffrey Chaucer 杰弗雷·乔叟	(1)
General Prologue to <i>The Canterbury Tales</i> (Lines 1—42)	
《坎特伯雷故事集》总引(1—42行)	
Cantus Troilus 特罗勒斯的情歌	
Complaint to His Purse 乔叟的怨诗致钱囊	
Anonymous Medieval Lyrics and Ballads	
中古时期佚名抒情诗和民谣	(15)
The Cuckoo Song 布谷鸟之歌	
Sir Patrick Spens 派屈克·史本斯爵士	
Edmund Spenser 爱德蒙·斯宾塞	(25)
One Day I Wrote Her Name upon the Strand	
(From <i>Amoretti</i> : Sonnet 75)	
一天我在沙滩上写上她的名字	
(选自《爱情小唱》中的第七十五首十四行诗)	
The Faerie Queene (<i>An Excerpt from Canto 1, Book 1</i>)	
仙后(选自第一卷第一章)	
William Shakespeare 威廉·莎士比亚	(37)
Sonnet 2 十四行诗第二首	
Sonnet 18 十四行诗第十八首	
Sonnet 73 十四行诗第七十三首	
Sonnet 148 十四行诗第一四八首	
Henry Wotton 亨利·沃顿	(50)
Character of a Happy Life 幸福生活的品质	
Ben Jonson 本·琼森	(54)

- Song: To Celia 致塞莉娅
It Is Not Growing Like a Tree 人不像树那样生长
- John Donne** 约翰·多恩 (60)
The Sun Rising 升起的太阳
Batter My Heart, Three-Personed God
粉碎我的心,三位一体的上帝
- Robert Herrick** 罗伯特·赫里克 (72)
Delight in Disorder 无章的情趣
To the Virgins, To Make Much of Time 致妙龄少女:莫误青春
- John Milton** 约翰·弥尔顿 (79)
On His Being Arrived to the Age of Twenty-Three
二十三岁有感
- Sir John Suckling** 约翰·萨克林 (83)
Song 歌
- Andrew Marvell** 安德鲁·马韦尔 (86)
The Definition of Love 爱的定义
- John Dryden** 约翰·德莱顿 (92)
Alexander's Feast or the Power of Music: An Ode in Honor of
St. Cecilia's Day (*Excerpts*) 亚历山大的宴会或音乐的力量:圣塞
西莉娅节颂歌(节选)
- Alexander Pope** 亚历山大·蒲柏 (108)
An Essay on Man (L. 1—18) 人论(1—18行)
Epistle to Dr. Arbuthnot (L. 193—214) 致阿布斯诺特医生书
(第 193—214 行)
- Thomas Gray** 托马斯·葛雷 (116)
Elegy— *Written in a Country Churchyard* 乡村墓园挽歌
- Philip Morin Freneau** 菲力普·莫林·弗瑞诺 (134)
The Indian Burying Ground 印第安人的坟地

- William Blake** 威廉·布莱克 (141)
 The Chimney Sweeper 扫烟囱的小孩
 The Sick Rose. 病玫瑰
 The Tyger 老虎
- Robert Burns** 罗伯特·彭斯 (154)
 A Man's a Man for A' That (*Tune* - "For a' That")
 大丈夫不管那一套
 Auld Lang Syne 昔日的时光
- William Wordsworth** 威廉·华兹华斯 (164)
 Lines Written in Early Spring 早春咏怀
 My Heart Leaps Up 我的心无比激动
 A Slumber Did My Spirit Seal 一种睡眠把我的灵魂封住
- Samuel Taylor Coleridge** 塞缪尔·泰勒·科尔律治 (176)
 The Rhyme of the Ancient Mariner 老水手谣
- George Gordon Byron** 乔治·戈登·拜伦 (195)
 Sonnet of Chillon 锡庸颂
 The Isles of Greece (From *Don Juan*)
 哀希腊(选自《唐璜》)
- Percy Bysshe Shelley** 波西·比希·雪莱 (215)
 Ode to the West Wind 西风颂
 To a Sky-lark 致云雀
- John Keats** 约翰·济慈 (241)
 Ode on a Grecian Urn 希腊古瓮颂
- Alfred, Lord Tennyson** 阿尔弗雷德·丁尼生 (251)
 Come Down, O Maid 下山来吧, 姑娘
 In Memoriam A. H. H. (1) 悼念(其一)
 In Memoriam A. H. H. (27) 悼念(其二七)
 In Memoriam A. H. H. (50) 悼念(其五十)

- In Memoriam A. H. H. (54) 悼念(其五四)
- In Memoriam A. H. H. (118) 悼念(其一一八)
- Walt Whitman** 沃尔特·惠特曼 (271)
- A Noiseless Patient Spider 一只沉默而有耐性的蜘蛛
- Emily Dickinson** 爱米莉·狄金森 (276)
- This Is My Letter to the World 这是我写给世界的信
- I heard a Fly buzz — when I died
- 我听见一只苍蝇嗡嗡——我死时
- I like to see it lap the Miles 我喜欢看它一路舔食前进
- Hope Is the Thing with Feathers 希望长着羽翼
- Thomas Hardy** 托马斯·哈代 (287)
- The Man He Killed 他击毙的人
- A. E. Housman** A. E. 豪斯曼 (292)
- Could Man Be Drunk Forever 要是人能永远沉醉
- Loveliest of Trees 最可爱的樱桃树
- William Butler Yeats** 威廉·巴特勒·叶芝 (296)
- The Lake Isle of Innisfree 茵尼丝弗莉湖岛
- Sailing to Byzantium 驶向拜占庭
- Edwin Arlington Robinson** 埃德温·阿林顿·罗宾逊 (306)
- Mr. Flood's Party 弗拉德先生的宴会
- Amy Lowell** 艾米·洛威尔 (315)
- Wind and Silver 风和银
- Falling Snow 落雪
- Robert Frost** 罗伯特·弗罗斯特 (321)
- Fire and Ice 火与冰
- Nothing Gold Can Stay 黄金事物难驻留
- The Road Not Taken 未选择的路

Carl Sandburg 卡尔·桑德堡	(331)
Grass 小草	
William Carlos Williams 威廉·卡罗斯·威廉斯	(335)
Spring and All 春天与万物	
The Widow's Lament in Springtime 寡妇春怨	
D. H. Lawrence D. H. 劳伦斯	(344)
Piano 钢琴	
Ezra Pound 艾兹拉·庞德	(348)
The Jewel Stair's Grievance 玉阶之怨	
Salutation 敬礼	
A Girl 女郎	
Hilda Doolittle 希尔达·杜利特尔	(357)
Heat 热	
Orchard 果园	
Thomas Stearns Eliot 托马斯·斯特恩斯·艾略特	(364)
The Waste Land (<i>Excerpt</i>) 荒原(节选)	
Claude McKay 克劳德·麦凯	(383)
If We Must Die 假如我们必须死	
Archibald Macleish 阿奇博尔德·麦克利什	(386)
Ars Poetica 诗艺	
E. E. Cummings E. E. 肯明斯	(392)
In Just 初春	
anyone lived in a pretty how town	
任何人住在美丽的如何城里	
Robert Graves 罗伯特·格瑞夫斯	(404)
The Troll's Nosegay 侏儒的芬芳花束	
The Naked and the Nude 光身和裸体	
Lanston Hughes 兰斯顿·休斯	(412)

Dreams 梦	
Robert Hayden 罗伯特·海顿	(415)
Those Winter Sundays 那些冬日的星期天	
Dylan Thomas 狄兰·托马斯	(418)
Fern Hill 费恩山庄	
Henry Reed 亨利·里德	(426)
Naming of Parts 认识部件	
Robert Lowell 罗伯特·洛威尔	(430)
Epilogue 尾声	
Seamus Heaney 西默斯·希尼	(435)
Clearances — <i>in memoriam</i> M.K.H., 1911—1984	
空白断思—纪念 M.K.H., 1911—1984	

Geoffrey Chaucer 杰弗雷·乔叟

【诗人简介】

乔叟(1340? —1400)生于伦敦一个酒商家庭,童年在伦敦泰晤士河畔度过,学历不清,但他阅读广泛,学识渊博,17岁开始在宫廷当侍从,19岁随国王爱德华三世出征法国,曾在法国被俘,后被赎回。1366年又随王子出征西班牙。从1370年以后的15年间,乔叟曾多次奉命赴比利时、法国、意大利及欧洲其他国家进行外交事务活动,同时接触到了但丁、彼特拉克和蒲伽丘等人的作品。乔叟还出任过关税督察、皇室修建大臣、法官和议员等职,广泛接触到了当时社会上各阶层的人物。1400年10月26日逝世后被葬在威斯敏斯特教堂,该教堂的“诗人之角”由此开始。

乔叟是英国中世纪最伟大的诗人,一般被认为是英国仅次于莎士比亚和弥尔顿的第三位诗歌大师,是“英国诗歌之父”。他的创作生涯可分三个时期。第一个时期(1359—1372)主要是受法国文学影响,这个时期主要是翻译和效仿法国诗人的作品,主要代表作有《玫瑰传奇》(*Romaunt of the Rose*)、《公爵夫人的书》(*The Book of the Duchess*)等。第二个时期(1373—1385)主要受意大利文学影响,特别是受但丁和蒲伽丘影响最大,其间乔叟在意大利文学的影响下进一步发展了他所受的法国文学的影响,把现实融入传统,把经验掺进古老的传说。这个时期的代表作品有《禽鸟的议会》(*The Parliament of Fowls*)和《特罗勒斯和克瑞西达》(*Troilus and Criseyde*)等;第三阶段(1386—1400)是他用英语进行独立创作的时期,也是他创作最成熟的时期。乔叟在这最后的15年中,主要精力集中在《坎特伯雷故事集》的创作之上,这部作品虽不完整,但却是乔叟现实主义的结晶,开创了英国文学现实主义的传统。《坎特伯雷故事集》和《特

罗勒斯和克瑞西达》是乔叟所有作品中两部最重要的著作,并且使他在全部英国诗歌史上享有一个伟大诗人的地位。乔叟主要以中古英语和伦敦方言进行创作,但很多评论家认为,他又是现代英语的最早作家,不仅创造了英诗,而且也创造了现代英语。在诗歌韵律方面,英语古诗大都采用头韵,乔叟创造了每行十音节、韵律为 ababbcc 的七行诗节(称之为 Rhyme royal,即“皇韵”)和英雄双韵体(Heroic couplets)。

General Prologue to
The Canterbury Tales^①
(Lines 1—42)

When April with its sweet showers
Has pierced the drought of March to the root
And bathed every plant-vein in such liquid
As has the power to engender the flower;
When Zephyr^② also with its sweet breath
Has in every grove and field inspired
The tender crops, and the young sun
Has run half its course in Aries the Ram,^③
And small fowls make melody
That sleep all the night with open eye
(Nature pierces them so in their hearts)—

① 这里所选的部分是经过改写过的,所依据的是 *The Top 500 Poems*, Edited by William Harmon, Columbia University Press, New York, 1992.

② 西风,相当于中国的春风。

③ “the Ram”即“Aries”,也即太阳系黄道十二宫中的第一宫“白羊座”,太阳在这第一宫中仅运行了一半,所以说“年轻的太阳”。

Then people long to go on pilgrimages
And palmers to seek foreign shores
To distant shrines, known in sundry lands;
And specially from every shire's end
Of England they travel to Canterbury
To seek the holy blissful martyr^①
That has helped them when they were sick.

It happened that one day in that season
As I lay at the Tabard Inn in Southwark^②
Ready to travel on my pilgrimage
To Canterbury with a most devout heart,
There came at night into that lodging place
Twenty-nine in a group
Of sundry people, by chance fallen
Into fellowship, and they were all pilgrims
Wanting to ride toward Canterbury.
The chambers and and stables were roomy,
And we were very well accommodated.
Soon when the sun had set,
I had spoken to every one of them
So that I was immediately in their fellowship;
And we agreed to get up early
To make our way to the place I have described to you.
Nonetheless, while I have some time and room

① 这里指坎特伯雷主教托马斯·贝克特(Thomas Becket),他在1170年12月29日在坎特伯雷大教堂遇刺身亡,1173年被尊为圣徒。

② 萨得克是当时伦敦一郊区,位于泰晤士河的南岸,有名的泰巴旅店就在此区。